Scheibenmäher

CAT 260 *alpin*

(Type PSM 367 : + . . 01206**)**

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Ⓘ **Istruzioni per l'uso** **Nr. 99 367.IT.809.0**

Betriebsanleitung

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 39
Telefax (0 81 91) 59 626

Rispettare le norme di sicurezza dell'Appendice A

Indice

Montaggio in generale ... 5
Regolare la distanza „A" ... 5
Trasmissione cardanica ... 5
Trasporto su strada ... 5
Montaggi speciali ... 6
Aebi ... 6
Carraro ... 6
De Pietri ... 6
Nußmüller Rasant ... 6
Reform Metrac ... 6
Massima angolazione dell'albero cardanico ... 6
Posizione di trasporto ... 6
Posizione di lavoro ... 6
Aggancio rapido (1) ... 7
Precarico delle molle ... 7
Problemi di montaggio ... 7
Falciare con il preparatore ... 8
Trazione della cinghia trapezoidale ... 8
Montaggio e smontaggio del preparatore ... 8
Montaggio del preparatore ... 8
Falciare ... 11
Istruzioni generali per la manutenzione ... 12
Precauzioni di sicurezza ... 12
Rimessaggio invernale ... 12
Pulizia dei componenti della macchina ... 12
Trasmissioni cardaniche ... 12
Cambio angolare ... 12
Trasmissione di moto cardanica ... 12
Cambio dell'olio alla traversa di falciatura ... 13
Componenti: ... 13
Montaggio delle lame per falciare ... 13
Senso di marcia ... 13
Senso di marcia ... 13
Controllo del livello dell'olio alla traversa di falciatura ... 14
Importante! ... 14
VISTA FRONTALE ... 14
(Variante 2) ... 15
Supporto per sostituzione rapida delle lame di falciatura ... 15
Controlli sospensione delle lame di falciatura ... 15
Sostituzione delle lame di falciatura ... 15

Schema di ingrassaggio ... 16

Utilizzo conforme della falciatrice ... 17
Ubicazione della targhetta del modello ... 17
Utilizzo conforme della falciatrice ... 17

Appendice ... 18
Istruzioni per la sicurezza sul lavoro ... 19
Trasmissione cardanica ... 20
Montaggi speciali ... 21
Nußmüller Rasant e Aebi ... 21
Reform Metrac ... 21
De Pietri ... 21
Carraro ... 21
Telaio di montaggio universale ... 22
Massima angolazione dell'albero cardanico ... 22

(I)

Caro agricoltore,

Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.
Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.
In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.
Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare il documento A, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger. Il documento B rimane al concessionario che ha fornito la macchina. Il cliente trattiene il documento C.

Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

(I) STRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

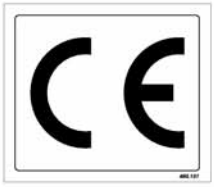
Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte [X]

- ❑ Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- ❑ Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- ❑ Controllata pressione pneumatici.
- ❑ Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- ❑ Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- ❑ Effettuato adattamento altrezzoalla trattrice: Aggiustaggio delliattacco a tre punti.
- ❑ Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- ❑ Effettuata prova di funzionamento; non sono state riseontrate anomalie.
- ❑ Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- ❑ Illustrata sterzatura in posizione di trasporto e di lavoro.
- ❑ ISono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- ❑ E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger.
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C.**



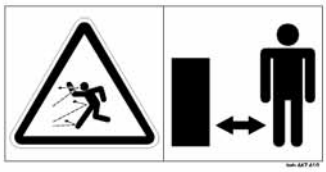
Simbolo-CE

Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

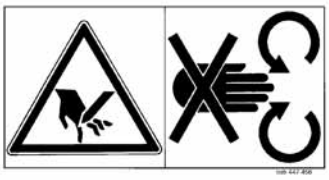
Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.

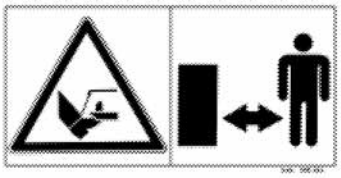
Significato degli adesivi di segnalazione



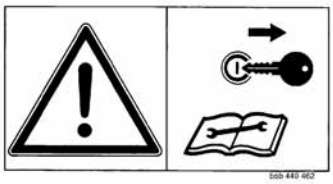
Pericolo per lancio di oggetti. Stare a debita distanza dalla macchina.



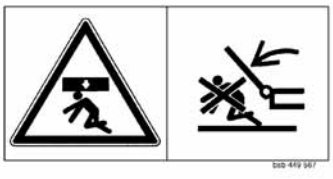
Pericolo da parti macchina in rotazione.



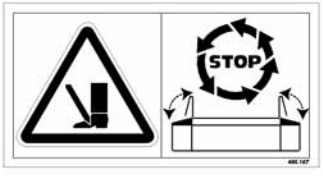
Con il motore avviato e la presa di forza innestata è da tenere una distanza adeguata alle lame.



Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.



Non fermarsi nel raggio d'azione degli attrezzi da lavoro

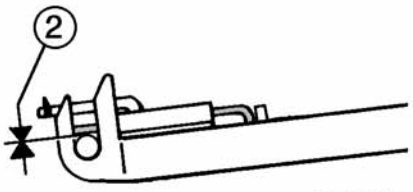


Prima di innestare la presa di forza, chiudere le due protezioni laterali.

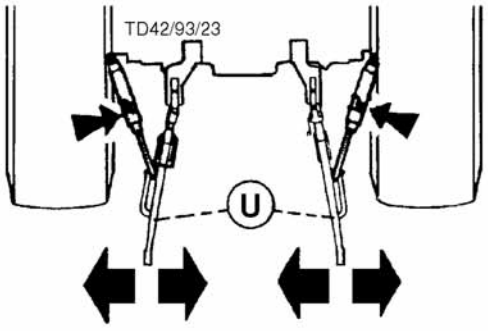
Montaggio in generale

1. Rispettare le norme di sicurezza dell'Appendice A.
   - Si prega di rispettare anche le istruzioni riportate nel capitolo "Montaggi speciali".

2. Accoppiare l'apparecchio alla sospensione a 3 punti.
   - I perni di aggancio debbono essere assicurati con la chiavetta trasversale a cerniera.
   - Serrare strettamente i perni dei bracci oscillanti inferiori (2).



3. Fissare i bracci idraulici oscillanti inferiori (U) in modo tale da impedire uno scartamento laterale dell'apparecchio.



4. Accoppiare le condotte idrauliche (Hyd) ai ganci d'innesto con una valvola di comando a doppio effetto.

Regolare la distanza „A“

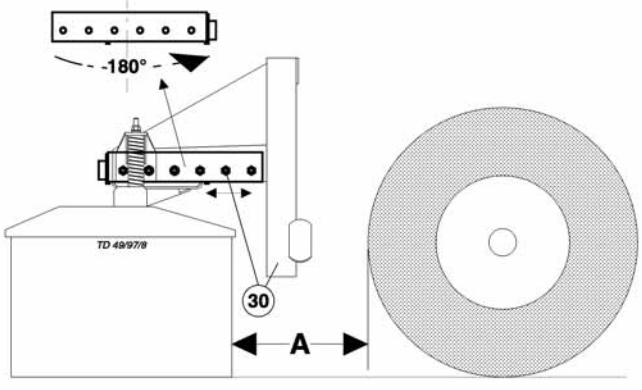
Riguarda solo le falciatrici senza preparatore (conditioner) e dischi di andana.

- Montare il telaio di aggancio (30) in posizione adatta.

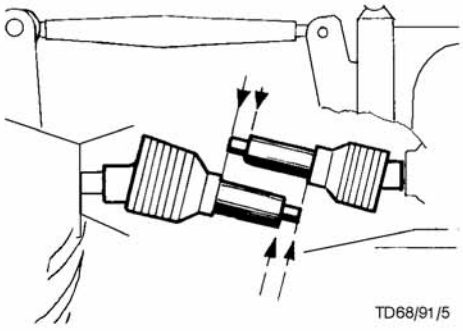
Se il campo di regolazione non basta

- smontare la consolle
- montarla girata di 180°.

In tal modo si può ridurre la distanza „A“ di 70 mm.

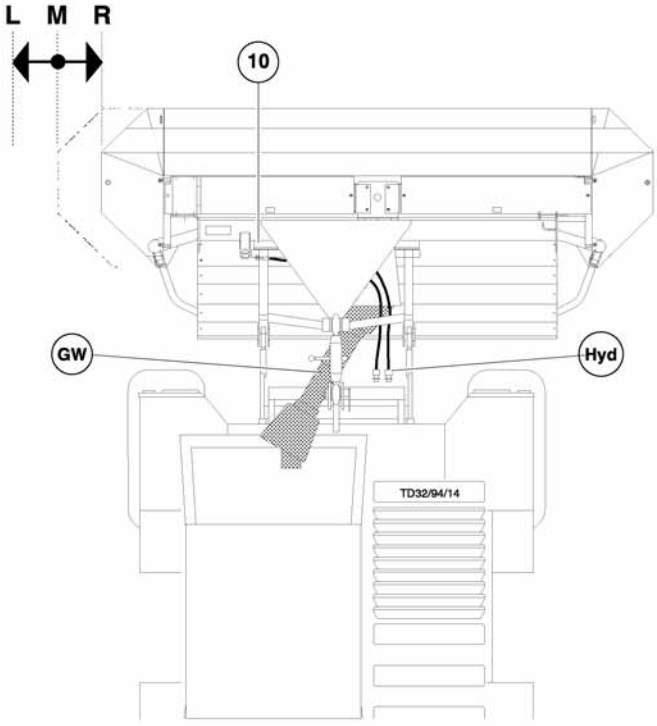


Trasmissione cardanica



- Prima del primo impiego si deve verificare la lunghezza della trasmissione cardanica e, se necessario, provvedere al suo aggiustamento (si veda anche il capitolo "Aggiustamento della trasmissione cardanica" riportato nell'Appendice B).

Importante!
Per mezzo del cilindro idraulico (10) si può spostare la traversa di falciatura verso sinistra (L) oppure verso destra (R). Si deve tuttavia tenere conto di questo spostamento quando si accorcia la trasmissione cardanica (GW).
M = posizione centrale.



Trasporto su strada

- Si prega di rispettare le norme legislative per la sicurezza stradale in vigore nel Vostro Paese.

  Nell'Appendice C sono riportate le norme, valide nella RFT, per l'installazione di un impianto di illuminazione.
- La marcia su strade di pubblico impiego può essere effettuata solo come descritto nel capitolo "Posizione di trasporto".
- Fissare i bracci idraulici oscillanti inferiori (U) in modo tale da impedire uno scartamento laterale dell'apparecchio.

Montaggi speciali

Aebi
Carraro
De Pietri
Nußmüller Rasant
Reform Metrac

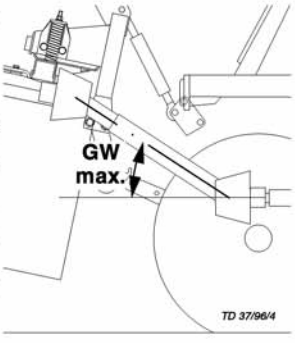
A causa della diversità di esecuzione degli apparecchi di sollevamento dei diversi modelli di trattore si deve far uso di componenti speciali per il montaggio.

- Si veda anche la Lista dei Pezzi di Ricambio.
- vsdi Appendice-D

Massima angolazione dell'albero cardanico

L'angolazione massima per il lavoro continuo degli alberi cordanici non deve superare i **25°** (GW max.).

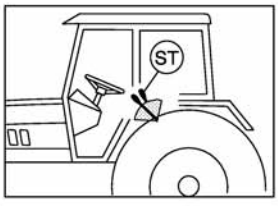
- L'indicazione riportata nel manuale a fissata dal costruttore dell'albero cardanico è da rispettare.



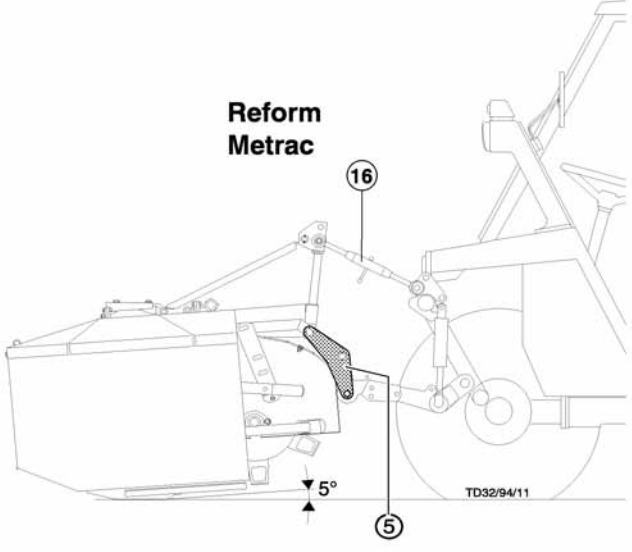
Per evitare dei danni

- Limitare l'altezza di sollevamento

  Inserire l'apposito fermo (ST).



Reform
Metrac



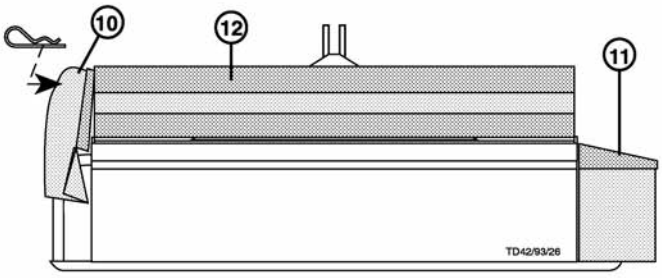
Posizione di trasporto

Precauzioni di sicurezza:

vedi Appendice-A1 Pkt. 7.), 8c. - 8h.)

Il cambiamento dell'attrezzo dalla posizione di lavoro alla posizione di trasporto e viceversa deve avvenire sempre su terreno piano e solido.

La falciatrice non deve mai essere in funzione nella posizione sollevata.



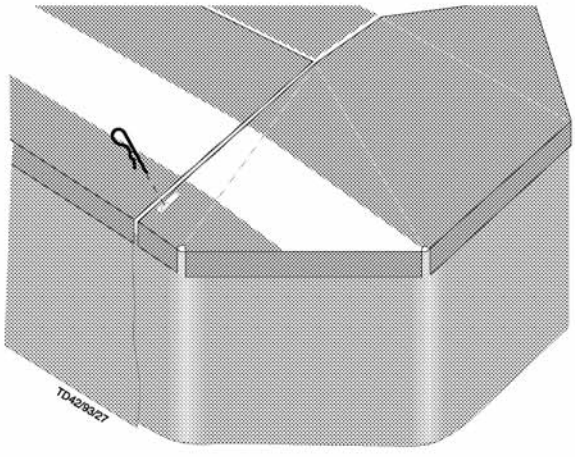
Al fine di ridurre l'ingombro in larghezza durante il trasporto si possono orientare verso l'alto le due lamiere laterali di protezione (10 e 11).

Per motivi di sicurezza, prima di orientare verso l'alto le due lamiere laterali di protezione, si deve attendere l'arresto completo delle lame circolari di falciatura.

- Assicurare le lamiere di protezione in questa posizione servendosi di entrambe le chiavette trasversali a molla.
- Sollevare l'apparecchio servendosi dell'apparecchiatura di sollevamento del trattore.

Posizione di lavoro

Prima di iniziare a lavorare si debbono riabbassare le due lamiere laterali di protezione (10 e 11).



- Assicurare in questa posizione le lamiere laterali di protezione servendosi di entrambe le chiavette trasversali a molla.

Per motivi di sicurezza la falciatura è permessa solo quando l'apparecchio si trova in questa posizione.

Regolazione della profondità di passata

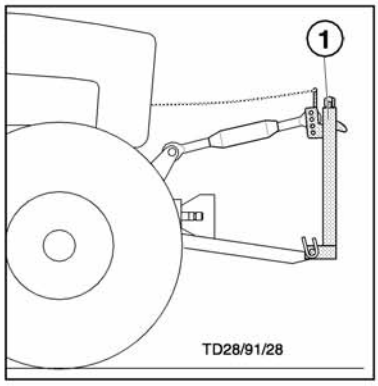
Torcendo il fuso del braccio oscillante superiore (16) si portano le lame circolari di falciatura in posizione orizzontale oppure in posizione leggermente inclinata in avanti. Questa inclinazione deve ammontare al massimo a 5°.

Aggancio rapido (1)

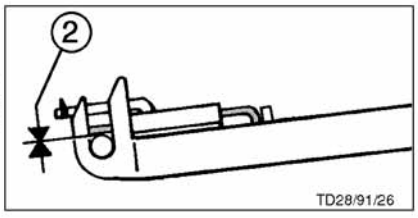
Sicherheitshinweise:

siehe Anhang-A1 Pkt. 8a. - 8h.)

- Montare l'aggancio rapido (triangolo Weiste) sull'apparecchiatura frontale di sollevamento in posizione verticale oppure in posizione leggermente inclinata in avanti.



- Serrare strettamente (2) i perni dei bracci oscillanti inferiori.

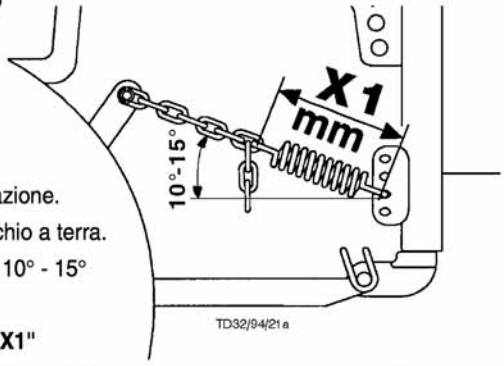


Precarico delle molle

Componente di montaggio (attrezzatura a richiesta)

La pressione d'appoggio al terreno del tamburo di falciatura viene regolata per mezzo del precarico delle molle.

- Sollevare idraulicamente l'apparecchio.
- Inserire le molle di trazione.
- Abbassare l'apparecchio a terra.
  controllare l'angolare 10° - 15°



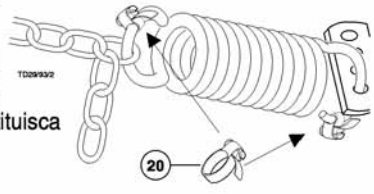
Valore di regolazione "X1"

CAT 220 ***alpin:*** **X1 = 420 mm** con preparatore (Conditioner)
X1 = 410 mm senza preparatore (Conditioner)

CAT 260 ***alpin:*** **X1 = 440 mm** con preparatore (Conditioner)
X1 = 420 mm senza preparatore (Conditioner)

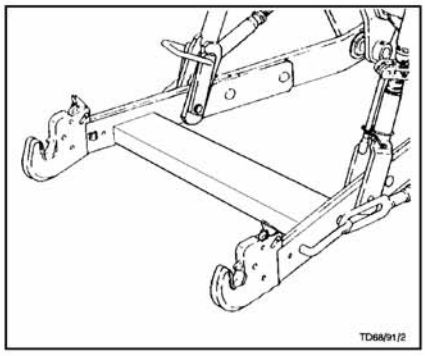
Il valore ottimale di regolazione (X1) non era ancora noto quando il presente manuale è andato alla stampa. Vi preghiamo perciò di metterVi in contatto con il nostro Servizio Assistenza Clienti.

- Montare i morsetti tubolari (20) sulle molle di trazione. In questo modo non si rende necessaria una regolazione del precarico delle molle ogni qual volta l'apparecchio viene agganciato al trattore.
  Si deve controllare il valore di regolazione "X1", ed eventualmente correggerlo, soltanto qualora si sostituisca il trattore.



Problemi di montaggio

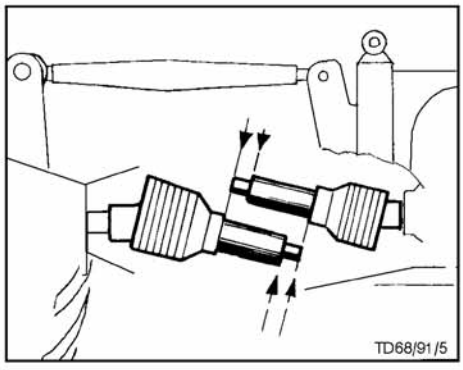
- Nel caso di un'apparecchiatura di sollevamento con barra trasversale tra i bracci oscillanti inferiori può insorgere un danno alla trasmissione cardanica nel momento in cui si abbassa l'apparecchio a terra.



Al fine di evitare eventuali danni si deve montare una elevazione speciale per il montaggio tra l'apparecchiatura di sollevamento ed il triangolo Weiste.

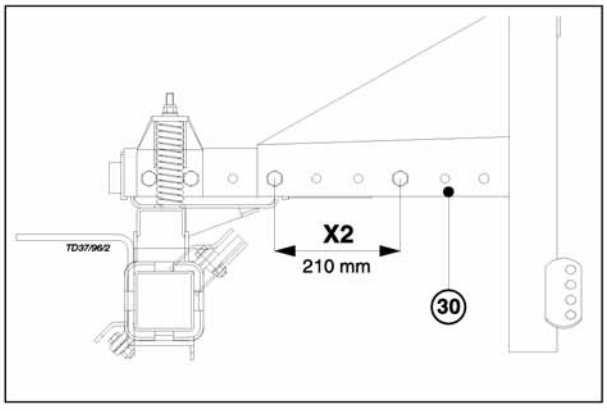
Vi preghiamo di metterVi in contatto con il nostro Servizio Assistenza Clienti qualora si verificasse un tale caso.

- Per quei trattori il cui fuso della presa di moto si trovi molto in avanti si dovrebbe provvedere ad accorciare la trasmissione cardanica di molto. Ad apparecchio sollevato non si ha poi una sufficiente copertura del tubo della trasmissione cardanica.



In questo caso si deve montare un telaio di montaggio (30) nella posizione corrispondente.

Rispettare la distanza minima "X2" delle viti (210 mm)!



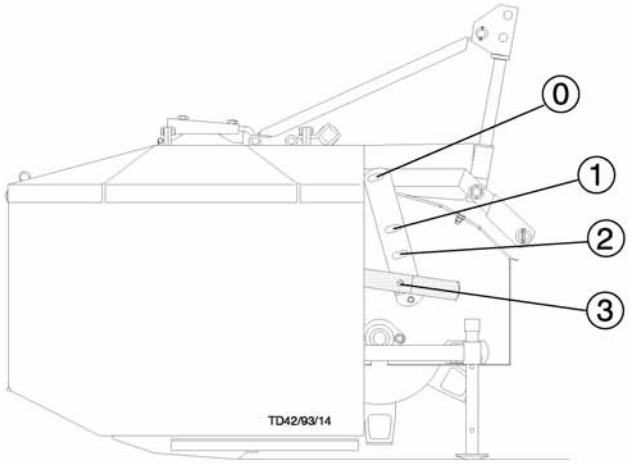
- Accoppiare la trasmissione cardanica. (Si veda anche il capitolo "Aggiustamento della trasmissione cardanica" riportato nell'Appendice B).

Falciare con il preparatore

L'effetto di preparazione può essere modificato.

- La distanza tra il lardone ed il rotore viene modificata per mezzo della leva a mano.

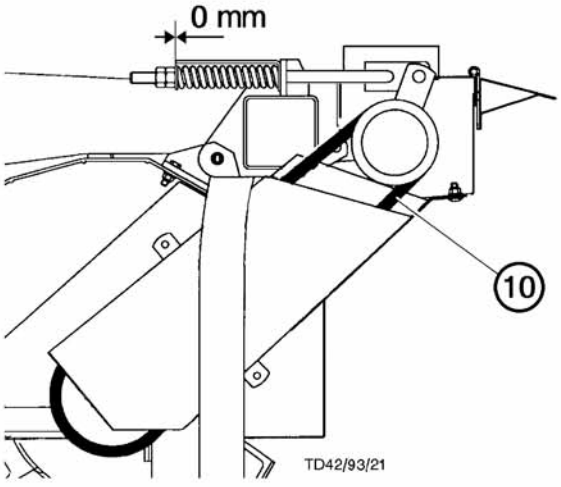
  La preparazione è più forte in assoluto nella posizione più bassa (3). Il fieno non deve venire tuttavia rovinato.



Trazione della cinghia trapezoidale

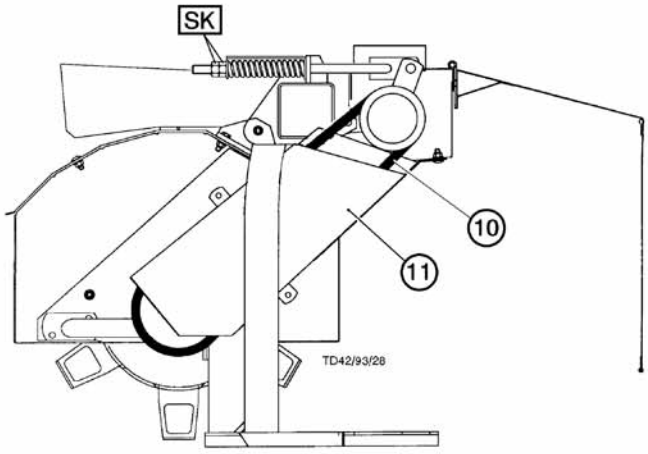
Quando la trazione della cinghia trapezoidale è stata regolata in modo corretto, la distanza tra l'indicatore e il disco ammonta a "0 mm".

Se la distanza dovesse aumentare si deve provvedere a tendere in modo corrispondente la molla.



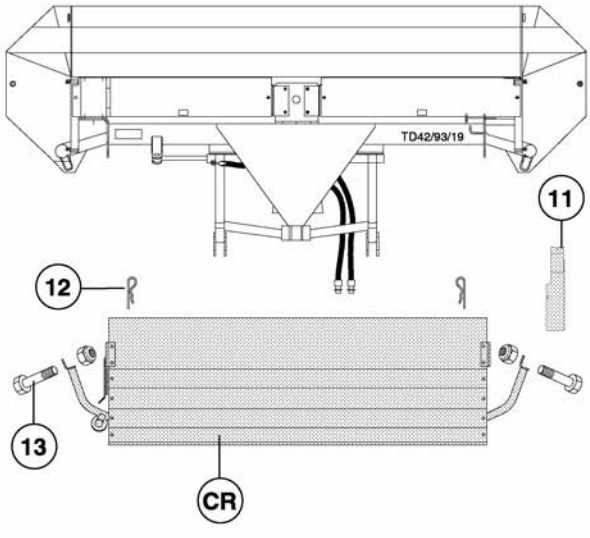
Montaggio e smontaggio del preparatore

- Smontare la copertura di protezione (11).
- Ridurre la trazione della cinghia trapezoidale svitando all'indietro il dado esagonale (SK).
- Togliere le 4 cinghie di trazione (10).



- Sfilare entrambe le chiavette trasversali a molla (12).
- Togliere le viti (13) e sfilare il preparatore tirandolo indietro.

Attenzione durante le operazioni di smontaggio!
Il peso del preparatore ammonta a circa 100 kg.



Montaggio del preparatore

Il montaggio avviene nell'ordine inverso a quello dello smontaggio.

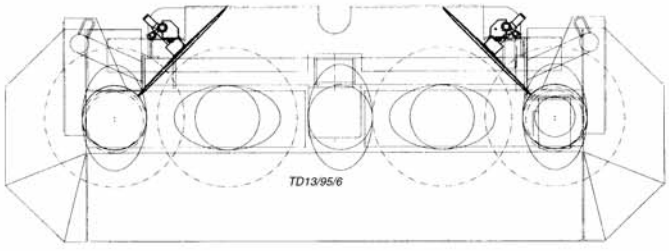
- AssicurateVi che tutte le viti siano ben serrate.

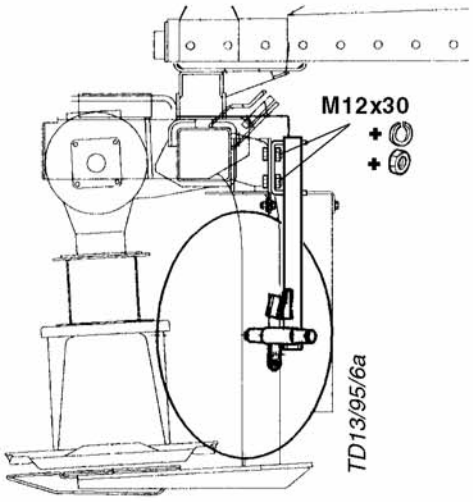
CAT 220 *alpin* fino a macch.n.. . . .1525
CAT 260 *alpin* fino a macch.n.. . . .1360

Falciatrice con andanatrici [1)]

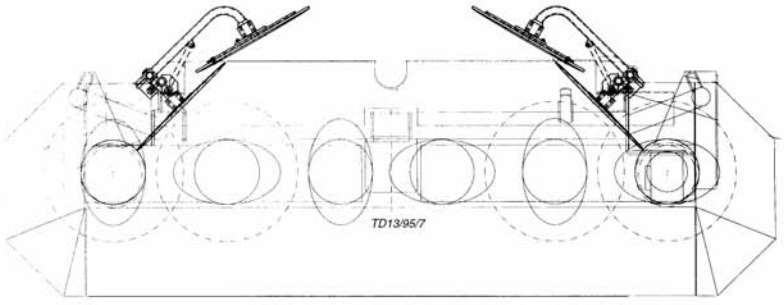
Se la falciatrice non è dotata di condizionatore, la falciatura può avvenire montando l'andanatrice

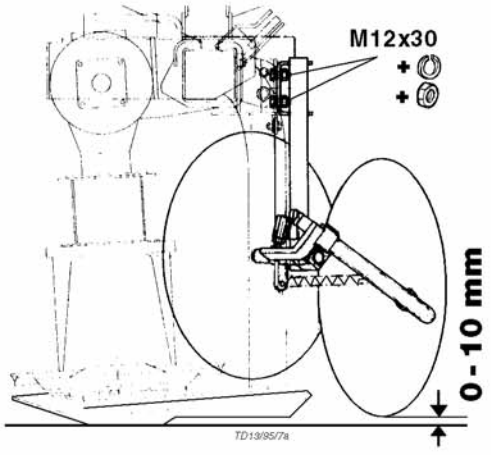
CAT 220 *alpin* fino a macch. n.. . . .1525





CAT 260 *alpin* fino a macch.n.. . . .1360





Regolazione dei due dischi di gomma

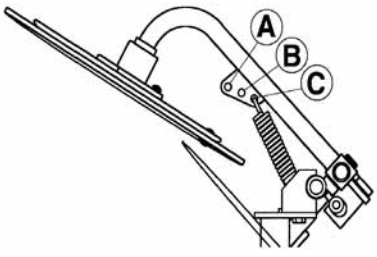
Durante la falciatura (0 - 10 mm) i dischi di gomma dovrebbero toccare il terreno.

Regolazione delle due molle di trazione

A = con foraggio alto e fitto.

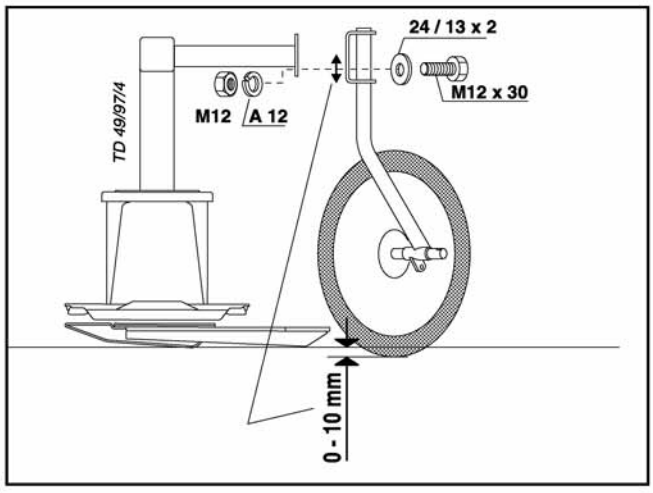
B = regolazione di base.

C = con foraggio basso.



[1)] Attrezzatura a richiesta

CAT 220 *alpin* da macch n. . . .1526
CAT 260 *alpin* da macch n. . . .1361



Falciatrice con andanatrici [1)]

Se la falciatrice non è dotata di condizionatore, la falciatura può avvenire montando l'andanatrice

Regolazione dei due dischi di gomma (0 - 10 mm)

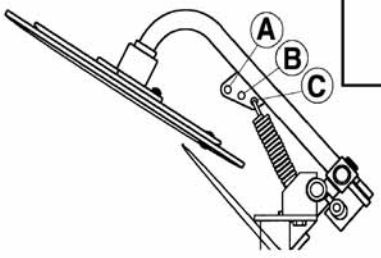
- a sinistra e a destra

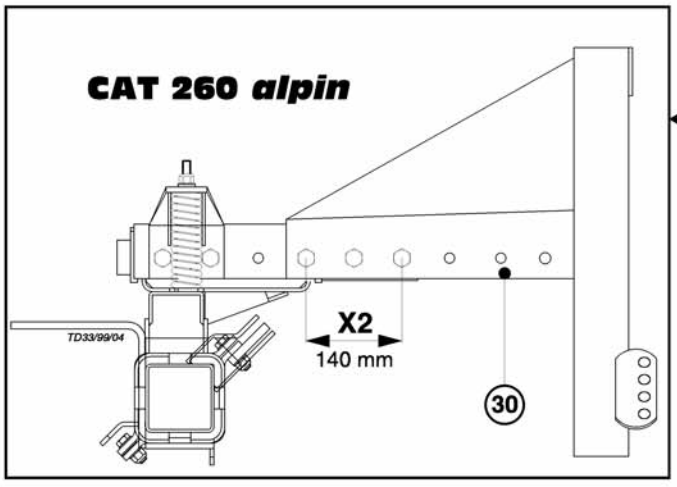
Regolazione delle due molle di trazione

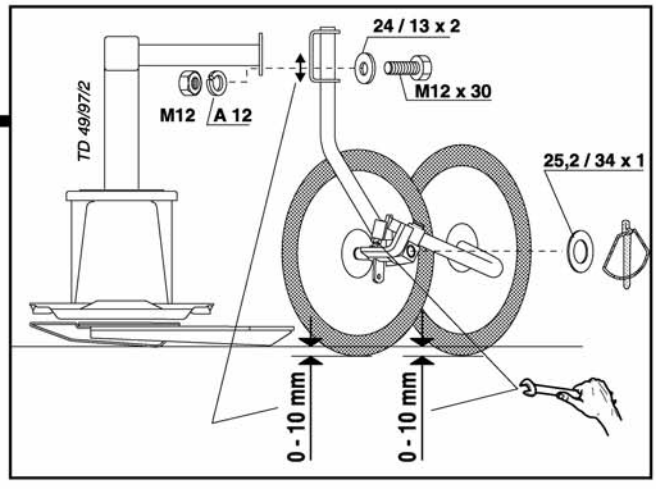
A = con foraggio alto e fitto.

B = regolazione di base.

C = con foraggio basso.



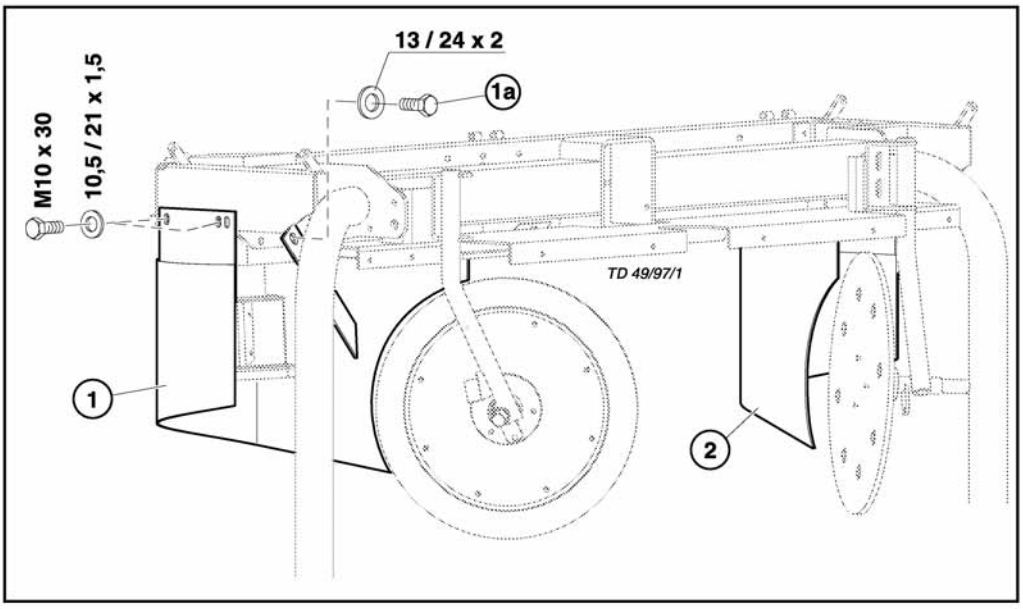




Montaggio dei deflettori

- a sinistra (1) e a destra (2)

1a = fissare insieme con il collegamento a vite del meccanismo



[1)] Attrezzatura a richiesta

Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare

Indicazioni di sicurezza:
vedi allegato-A p.to 1. - 7.)

Dopo la prima ora di lavoro

- Riserrare i collegamenti a vite dei coltelli

Indicazioni di sicurezza

1. Controllo

- Verificare lo stato dei coltelli ed il fissaggio degli
- Controllare i dischi su eventuali danneggiamenti (vedi capitolo "Manutenzione e riparazioni)

2. Mettere in moto la macchina soltanto quand'essa si trova in posizione di lavoro e non superare mai il numero di giri prescritto della presa di moto (per es.: max. 540 giri/min.)!

540 Upm **1000 Upm**

Una decalcomania applicata vicino al cambio indica il numero di giri della presa di moto per il quale la Vostra falciatrice è predisposta.

- L'avviamento della presa di forza deve essere innestato soltanto quando tutti i dispositivi di protezione e sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti, ecc.) si trovano nello stato e posizione prescritta e montati sull'attrezzo.

3. Fare attenzione al giusto senso di rotazione della presa di moto!

4. Evitare danneggiamenti!

- Il campo da falciare deve essere libero da ostacoli rispett. corpi estranei. Corpi estranei (p.e. sassi, legni, pietre di confine, ecc.) possono danneggiare il corpo falciante.

Se ciononostante avviene una

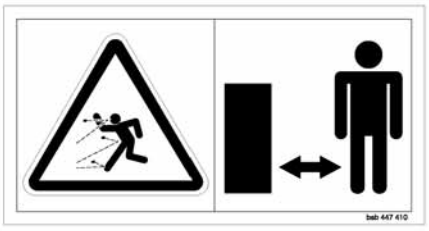
- Fermarsi immediatamente e staccare l'avviamento.
- Verificare accuratamente l'attrezzo su eventuali danneggiamenti. Particolare attenzione è da prestare ai dischi falcianti ed i rispettivi alberi d'avviamento (4a)
- Eventualmente farla controllare da un'officina specializzata.

Dopo ogni contatto con un corpo estraneo

- Controllare lo stato dei coltelli ed il loro serraggio

  Riserrare tutti i bulloni dei coltelli

4. Tenere la distanza di sicurezza con il motore avviato.



Fate allontanare le persone che si vengano eventualmente a trovare nel campo d'azione della falciatrice, poiché potrebbero essere colpiti da corpi estranei scagliati in aria durante il funzionamento della falciatrice.

Si deve prestare particolare attenzione quando si lavora su campi pietrosi e nelle vicinanze di strade e sentieri.

5. Portare le cuffie antirumore

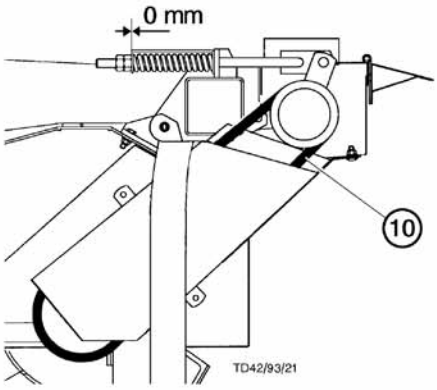
A seconda le diferenti versioni di cabine dei trattori il livello sonoro al posto di lavoro può variare rispetto a quello misurato (vedi dati tecnici).

- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 85 dB(A), l'imprenditore (agricoltore) deve provvedere e mettere a disposizione un adeguato dispositivo di protezione acustico.(UVV 1.1 §2).

- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 90 dB(A) il dispositivo di protezione acustico deve essere portato.(UVV 1.1 § 16).

6. Verificare la trazione della cinghia trapezoidale!

Se la distanza tra indicatore e disco dovesse essere superiore a "0 mm", si deve



provvedere a tendere la molla in modo corrispondente.

- Fissare i bracci idraulici oscillanti inferiori in modo tale da impedire uno scartamento laterale della macchina.

Falciare

1. Regolare la profondità di passata rotando il fuso del braccio oscillante superiore (16).

(max. 5° Neigung der Mähscheiben).

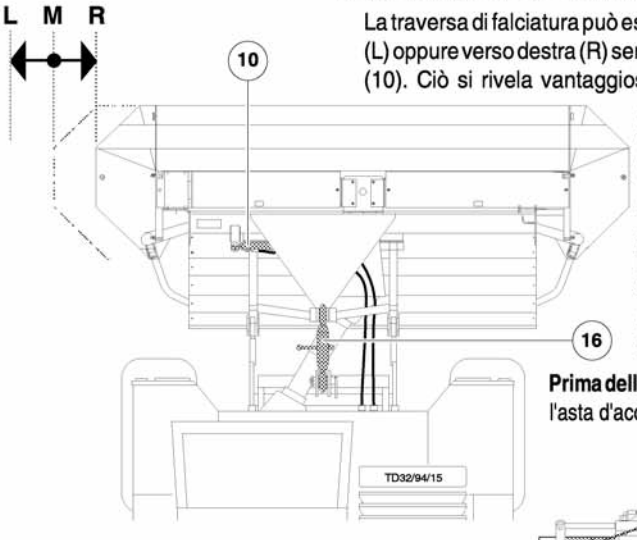
2. Per falciare agganciare lentamente la presa di moto al di fuori del falciato e portare i giroscopi di falciatura al numero massimo di giri.

Aumentando uniformemente il numero di giri si evitano rumori di sistema nella marcia in folle della presa di moto.

- La velocità di marcia si orienta in base alle condizioni del terreno e del falciato.

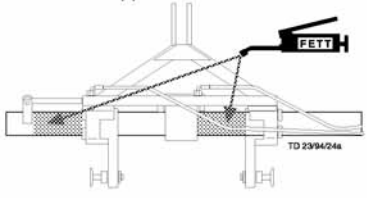
Dispositivo per lo spostamento laterale idraulico

La traversa di falciatura può essere spostata verso sinistra (L) oppure verso destra (R) servendosi del cilindro idraulico (10). Ciò si rivela vantaggioso, per esempio quando si usino dei trattori a carreggiata extra-larga (gommatura gemella).



Attenzione! Il dispositivo per lo spostamento laterale idraulico (10) deve essere azionato soltanto quando l'apparecchio è sollevato da terra.

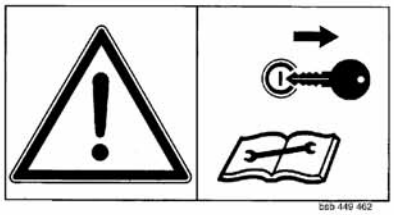
Prima della messa in funzione lubrificare l'asta d'accoppiamento.



Istruzioni generali per la manutenzione

Al fine di mantenere la macchina in buone condizioni anche dopo un suo prolungato si prega di osservare le istruzioni riportate in calce:

Precauzioni di sicurezza



- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.
- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.
- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

  Si debbono controllare in particolare i collegamenti a vite delle lame.
- Rispettare le istruzioni per la manutenzione per il cambio angolare e per la traversa di falciatura.

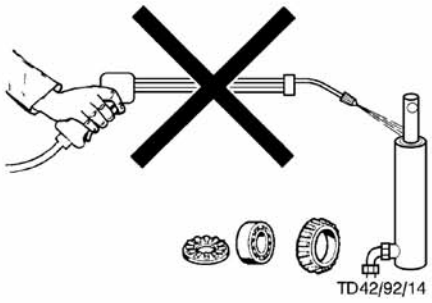
Rimessaggio invernale

- Pulire a fondo la macchina prima di rimessarla per l'inverno.
- Parcheggiarla in luogo protetto dalle intemperie.
- Sostituire ovvero rabboccare l'olio del cambio.
- Proteggere le parti scoperte e lucide dalla ruggine.
- Ingrassare tutti i punti a grasso come previsto nello schema di ingrassaggio.

Pulizia dei componenti della macchina

Attenzione!

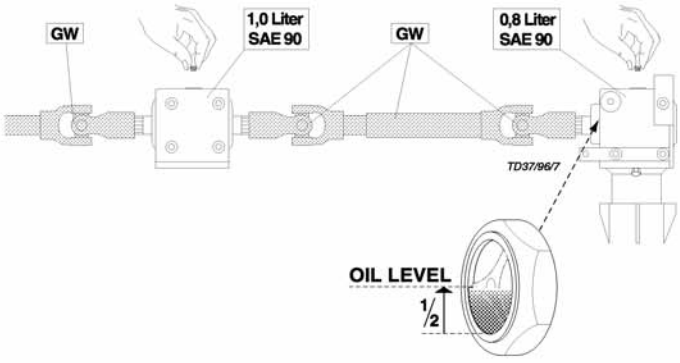
Non utilizzare un apparecchio ad alta pressione per pulire componenti idrauliche o componenti di cuscinetti.



- Pericolo di formazione di ruggine!
- Dopo aver pulito la macchina procedere al suo ingrassaggio come previsto nello schema di ingrassaggio ed effettuare una breve corsa di collaudo.
- Si possono verificare danni alla vernice se si utilizza una pressione troppo elevata per pulire la macchina.

Trasmissioni cardaniche

- Ingrassare entrambe le trasmissioni cardaniche (GW) ogni 20 ore di funzionamento.
- Sfilare i profili scorrevoli e ingrassarli per bene.



Cambio angolare

1,0 lt SAE 90

0,8 lt SAE 90

- Provvedere alla sostituzione dell'olio dopo le prime 50 ore di funzionamento.

  La quantità d'olio deve essere rabboccata, in condizioni normali di funzionamento, una volta all'anno (OIL LEVEL).

Verifica livello olio

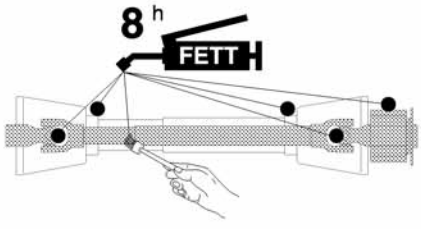
- Al vetro di controllo (OIL LEVEL)

Sostituire l'olio

- al più tardi dopo 100 ha.
- Togliero il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legga antiinquinamento ambientale.

Trasmissione di moto cardanica

- La trasmissione cardanica deve essere ingrassata ogni 8 ore di funzionamento.
- Sfilare i profili scorrevoli e ingrassarli per bene.



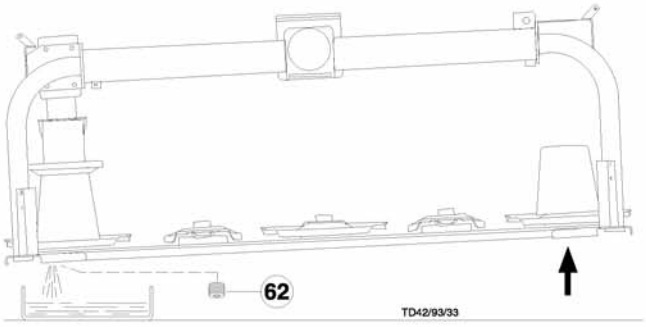
Cambio dell'olio alla traversa di falciatura

- Effettuare la prima sostituzione dell'olio dopo le prime 50 ore di funzionamento.
- Dopodiché si deve effettuare il cambio dell'olio di volta in volta ogni 100 ha.

Quantità d'olio: CAT 220 *alpin* = 1,6 litro SAE 90.

Quantità d'olio: CAT 260 *alpin* = 2,6 litro SAE 90.

- Per fare in modo che l'olio si vada ad accumulare nella zona dove si trova il tappo di scarico a vite dell'olio, si deve sollevare la traversa di falciatura sul lato destro.
- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio (62); far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

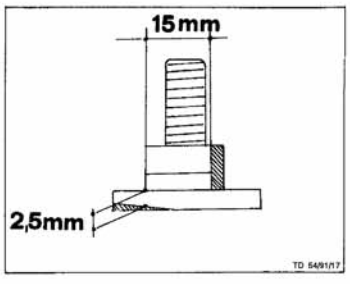


Variante-1
Mähklingenbefestigung mit schraubbarem Klingenbolzen

Attenzione!
Für Ihre Sicherheit!

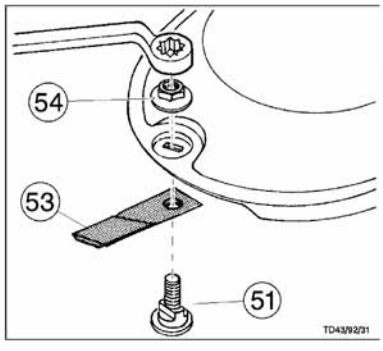
Verificare regolarmente che le lame per falciare siano ben fissate!

- Le lame ricurve oppure danneggiate non debbono essere più usate.
- Le lame usurate su un solo lato possono essere girate e montate di nuovo.
- I perni delle lame debbono essere sostituite qualora il bordo inferiore sia danneggiato oppure quando il diametro sia pari a 15 mm.



- Le lame di un disco per falciare debbono essere usurate in modo uniforme (pericolo di squilibrio).

  In caso contrario debbono essere sostituite con delle nuove (sostituzione per paio di lame).



Componenti:

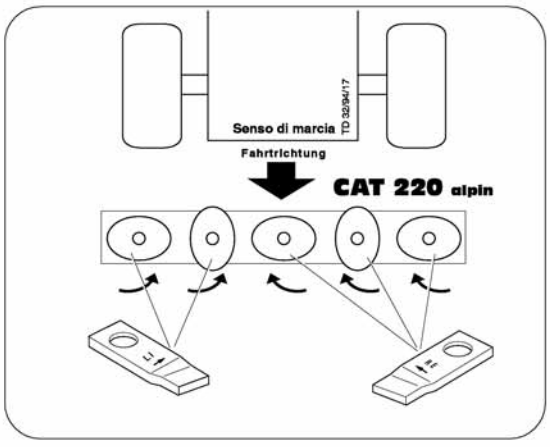
Vite (51)
Lama per falciare (53)
Dado (54)
(Coppia di serraggio = 120 Nm)

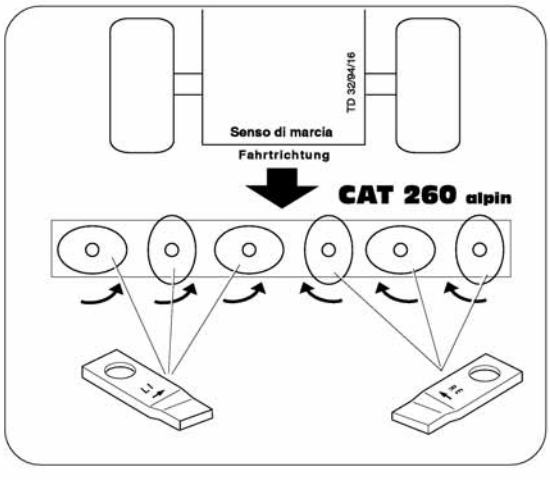
Montaggio delle lame per falciare

Attenzione!

La freccia sulla lama di falciatura indica il senso di rotazione del disco di falciatura.

- Prima di provvedere al montaggio si deve togliere la vernice dalle superfici da avvitare.



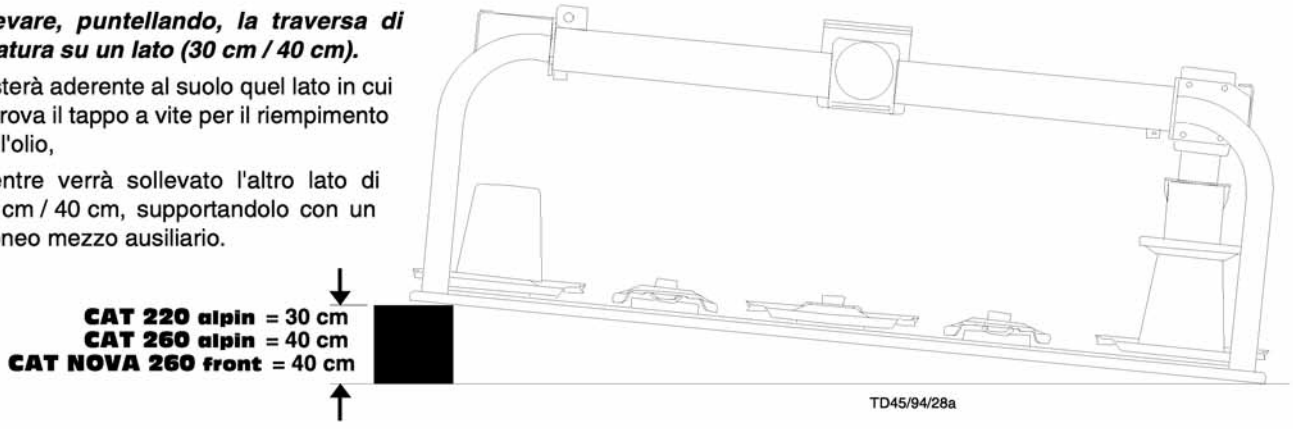


Controllo del livello dell'olio alla traversa di falciatura

- La quantità d'olio deve essere rabboccata, in condizioni normali di impiego della macchina, una volta all'anno.

1. Sollevare, puntellando, la traversa di falciatura su un lato (30 cm / 40 cm).

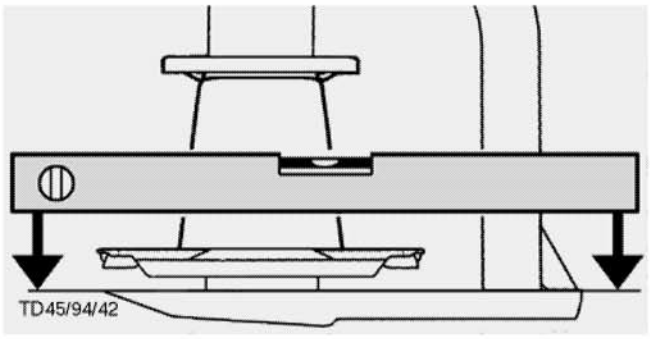
- resterà aderente al suolo quel lato in cui si trova il tappo a vite per il riempimento dell'olio,
- mentre verrà sollevato l'altro lato di 30 cm / 40 cm, supportandolo con un idoneo mezzo ausiliario.



TD45/94/28a

2. Mantenere la traversa di falciatura in questa posizione per ca. 15 minuti.

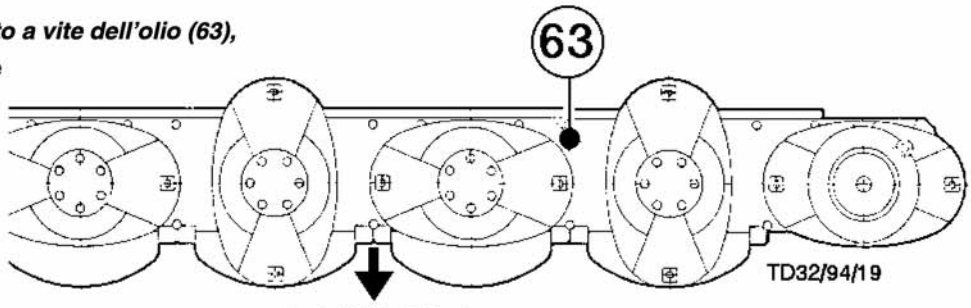
- Questo lasso di tempo è necessario per far sí che l'olio si raccolga nel punto inferiore della traversa di falciatura.



Importante!
La traversa di falciatura deve trovarsi in posizione perfettamente orizzontale.

3. Togliere il tappo di riempimento a vite dell'olio (63),

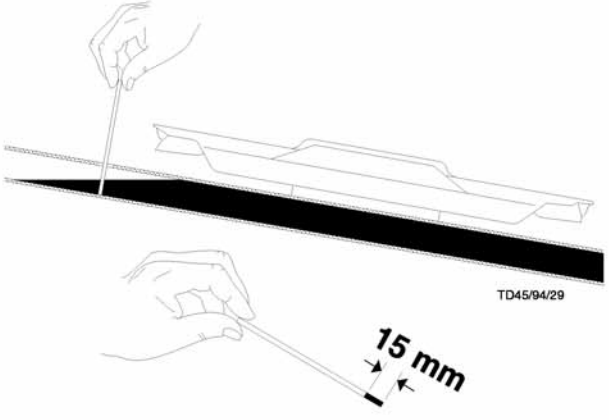
procedendo poi alla misurazione del livello dell'olio.



FRONT
VISTA FRONTALE

4. Verificare con uno stecco che il livello dell'olio sia pari a "15 mm" e rabboccare se necessario.

- una presenza eccessiva d'olio porta, nella fase di lavoro, ad un surriscaldamento della traversa di falciatura,
- mentre una scarsa presenza d'olio non garantisce la necessaria lubrificazione.



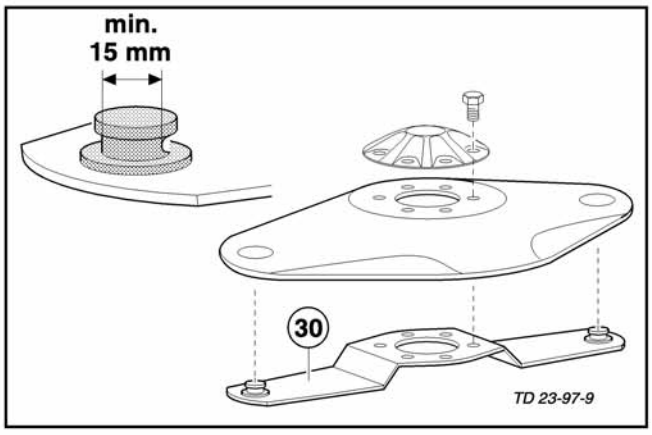
(Variante 2)

Supporto per sostituzione rapida delle lame di falciatura

Attenzione!

Per la vostra sicurezza

- Controllare regolarmente le lame di falciatura e accertarsi che siano serrate strettamente!
- Non usare più le lame storte o danneggiate.



- I perni delle lame debbono essere sostituiti quando il bordo inferiore è consumato o il diametro è di **15 mm**.
- Le lame di un disco di falciatura debbono essere consumate in modo uniforme (pericolo di squilibrio).

  In caso contrario, vanno sostituite con delle lame nuove (a coppie).

Controlli sospensione delle lame di falciatura

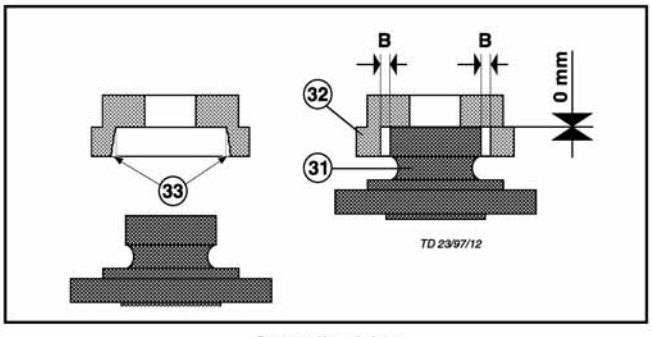
- Controllo normale ogni 50 ore.
- Controllo più frequente quando si falcia su terreno pietroso.
- Controllo immediato se si va a finire sopra un ostacolo fisso (per es.: pietra, pezzo di legno, ecc.).

Eseguire i controlli

- Come descritto al capitolo „Sostituzione delle lame di falciatura".

Attenzione!

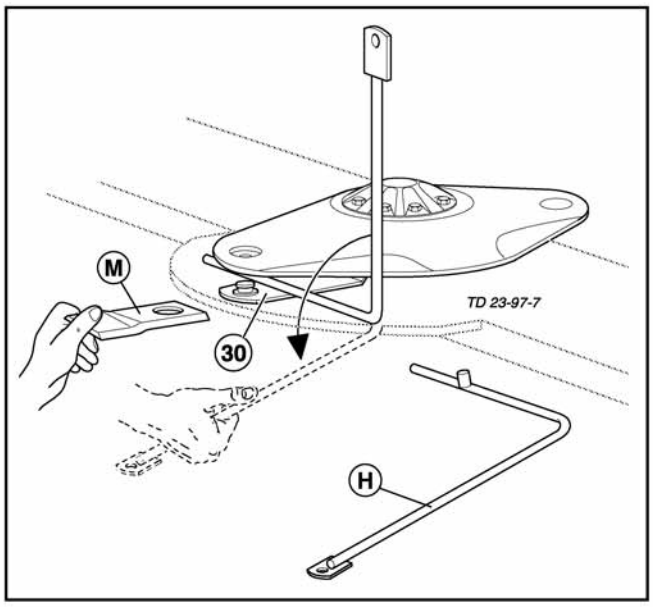
Non usare più le componenti danneggiate, deformate o molto consumate (pericolo di incidenti).



Controllo visivo

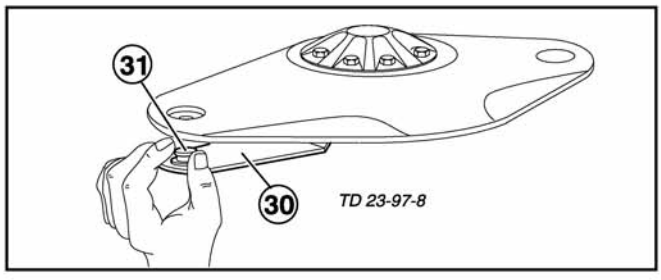
Sostituzione delle lame di falciatura

1. **Introdurre la leva (H) in posizione verticale fra il disco di falciatura e il supporto (30).**
2. **Spingere il supporto mobile (30) in basso per mezzo della leva (H).**



3. **Rimuovere la lama di falciatura (M).**
4. **Asportare i resti di foraggio e pulire**
   - intorno al perno (30) e sul lato interno della bussola (32).
5. **Controllare**

- che il perno (31) della lama non sia danneggiato o consumato e che sia serrato strettamente.



- che il supporto (30) non sia danneggiato o spostato e che sia serrato strettamente.
- che la bussola (32) non sia danneggiata.
  - Le superfici laterali non debbono presentare alcuna deformazione (33).

6. **Montare la lama di falciatura e rimuovere la leva (H).**
7. **Controllare**

- che il perno (31) della lama sia nella posizione giusta (controllo visivo).
  - **Distanza (0 mm)**. La superficie superiore del perno (31) deve essere priva di gioco.
  - **Distanza laterale (B)**. Il perno non deve toccare la bussola.
- che la lama (M) di falciatura si muova liberamente in corrispondenza del perno.

(D) Schmierplan

8h alle 8 Betriebsstunden
20h alle 20 Betriebsstunden
1 J 1 x jährlich
* Variante

(F) Plan de graissage

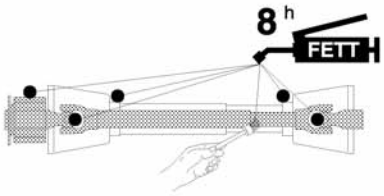
8h Toutes les 8 heures de service
20h Toutes les 20 heures de service
1 J 1 fois par an
* Variante

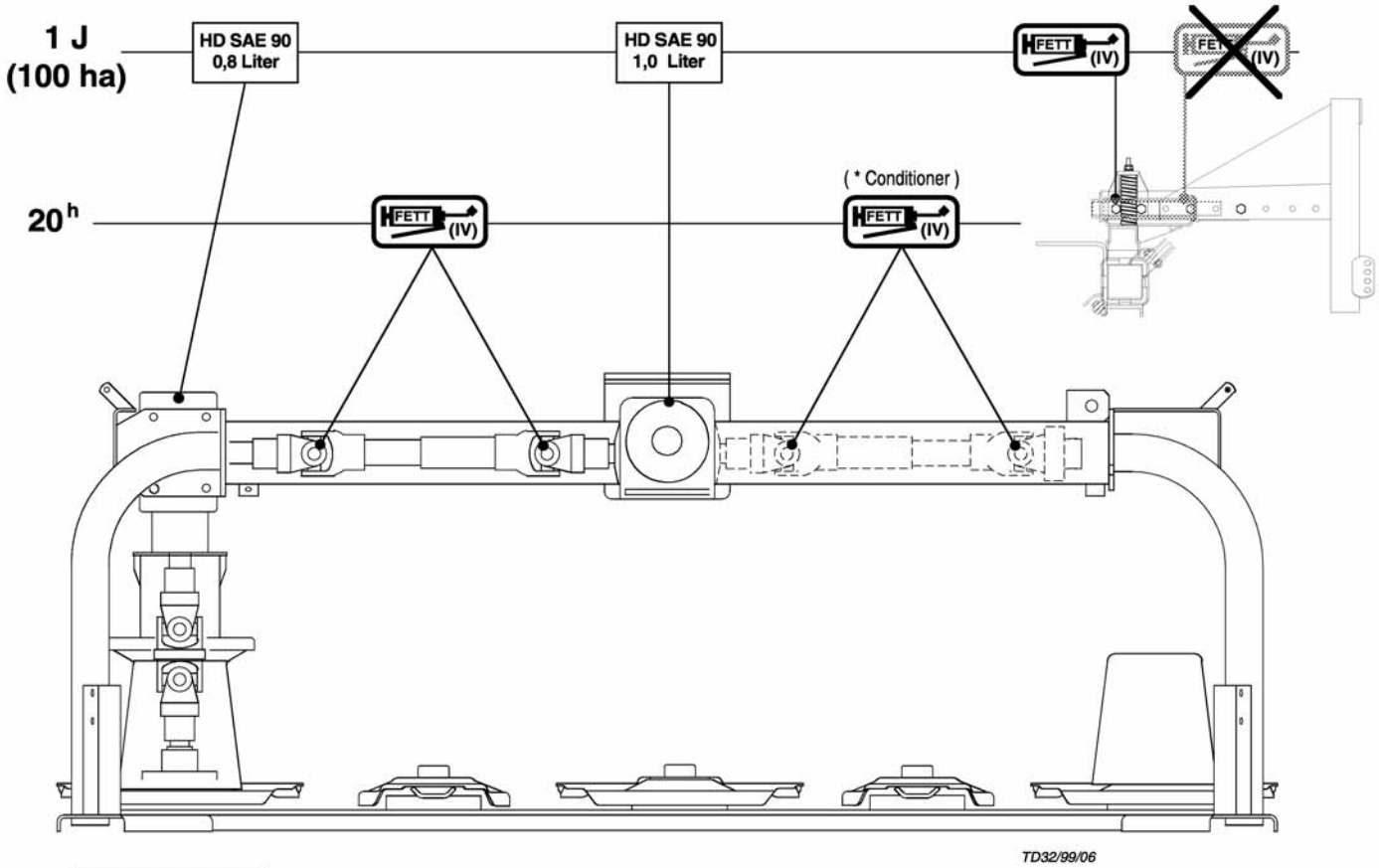
(GB) Lubrication chart

8h after every 8 hours operation
20h after every 20 hours operation
1 J once a year
* Variation

(I) Schema di ingrassaggio

8h ogni 8 ore d'esercizio
20h ogni 20 ore d'esercizio
1 J volta all'anno
* Variante





1 = FETT (IV)
Anzahl der Schmiernippel
Nombre de graisseurs
Number of grease nipples
Numero dei raccordi filettati
Antal smörjnipplar

CAT 220 *alpin* (Mod. PSM 366)

Gancio a tre punti (spostabile sul lato di 40 cm)	Cat. I/II
Ingombro di lavoro	2,16 m
Numero dei dischi di falciatura	5
Numero dei coltelli per disco	2
Rendimento per superficie	2,2 ha/h
Numero di giri della presa di moto	540 giri/min.
Peso senza preparatore (Conditioner)	ca. 295 kg
Peso con preparatore (Conditioner)	ca. 390 kg

Assorbimento di potenza senza preparatore	21 kW (28 PS)
Assorbimento di potenza con preparatore	26 kW (35 PS)
Impiego con trattori fino a max.	40 kW (55 PS)
Livello di pressione acustica costante	91,1 dB(A)

Attrezzatura a richiesta:

Preparatore per la falciatura (Conditioner)

Dispositivo per lo spostamento laterale idraulico

Salvo modifiche.

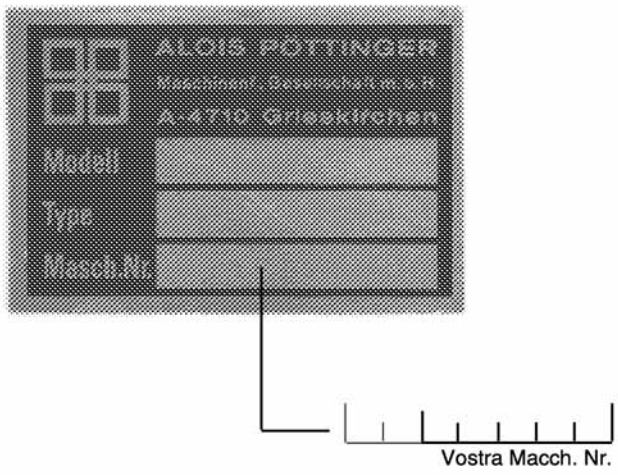
Utilizzo conforme della falciatrice

La falciatrice "**CAT 220 *alpin***" è destinata esclusivamente al solo impiego agricolo.

- Per falciare prati ed erbe a stelo corto.

  Qualsiasi impiego eccedente quello soprammenzionato è considerato non conforme.

  Il fabbricante non risponde per gli eventuali danni risultanti dall'impiego non conforme della macchina. Il rischio è a solo carico dell'utilizzatore.
- Perché l'impiego del caricafieno sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.



CAT 260 *alpin* (Mod. PSM 367)

Gancio a tre punti (spostabile sul lato di 40 cm)	Cat. I/II
Ingombro di lavoro	2,58 m
Numero dei dischi di falciatura	6
Numero dei coltelli per disco	2
Rendimento per superficie	2,7 ha/h
Numero di giri della presa di moto	540 giri/min.
Peso senza preparatore (Conditioner)	ca. 350 kg
Peso con preparatore (Conditioner)	ca. 460 kg

Assorbimento di potenza senza preparatore	26 kW (35 PS)
Assorbimento di potenza con preparatore	33 kW (45 PS)
Impiego con trattori fino a max.	40 kW (55 PS)
Livello di pressione acustica costante	92,9 dB(A)

Attrezzatura a richiesta:

Preparatore per la falciatura (Conditioner)

Dispositivo per lo spostamento laterale idraulico

Salvo modifiche.

Utilizzo conforme della falciatrice

La falciatrice "**CAT 260 *alpin***" è destinata esclusivamente al solo impiego agricolo.

- Per falciare prati ed erbe a stelo corto.

  Qualsiasi impiego eccedente quello soprammenzionato è considerato non conforme.

  Il fabbricante non risponde per gli eventuali danni risultanti dall'impiego non conforme della macchina. Il rischio è a solo carico dell'utilizzatore.
- Perché l'impiego del caricafieno sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.

Ubicazione della targhetta del modello

Il numero di fabbricazione è riportato sulla targhetta del modello raffigurata a lato e punzonata al telaio della macchina. Non si può dar seguito ai casi di prestazione di garanzia e ad eventuali domande nel caso in cui non si indichi il numero di fabbricazione della macchina.

Si prega in annotare il numero di fabbricazione sulla prima pagina del manuale delle istruzioni per l'uso subito dopo aver preso in consegna la macchina/l'apparecchio.

APPENDICE

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Utilizzo regolamentare

a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

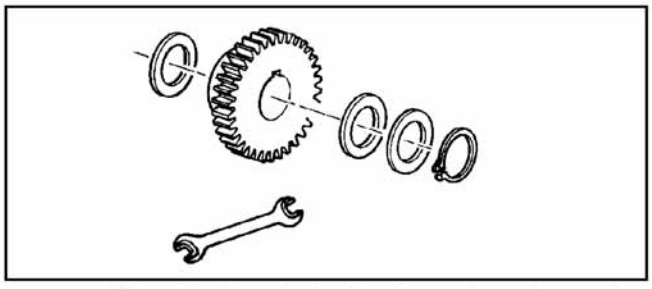
2.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti

specificatamente per le macchine ovvero per gli apparecchi relativi.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio originali e gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono nemmeno stati né collaudati né affrancati da noi.

c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò



modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

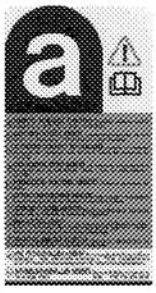
3.) Dispositivi di sicurezza

Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

4.) Prima della messa in moto

a. L'esercente deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa. Durante l'impiego di lavoro è troppo tardi!

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.



5.) Amianto

Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.

6.) Vietato il trasporto di persone

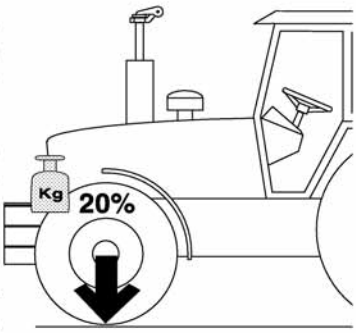
a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.

b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

7.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).

b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.



c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volanica!

8.) Note di carattere generale

a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!

b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!

c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!

d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!

e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.

f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).

g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!

h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!

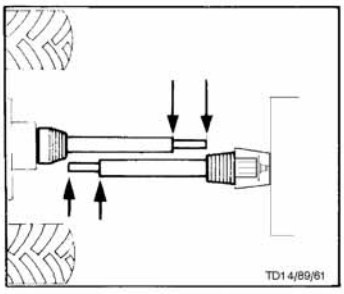
i. Bei sämtlichen Wartungs-, Instandhaltungs-, und Umbauarbeiten den Antriebsmotor abstellen und die Antriebsgelenkwelle abziehen.

9.) Pulitura della macchina

Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.

Trasmissione cardanica

Attenzione! Utilizzare soltanto la tramissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.

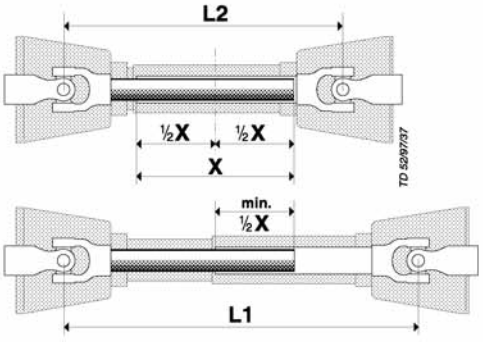


Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.

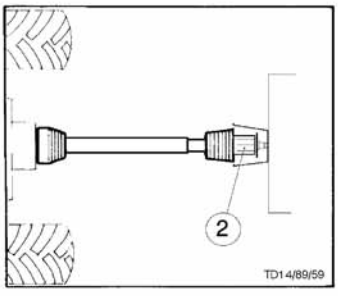
Procedimento di taglio a misura

- Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.



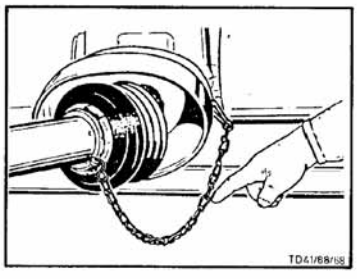
Attenzione!

- Mirare alla copertura maggiore possibile (min. $^1/_2$ X) del tubo.
  - Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!
- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.



Catena di sicurezza

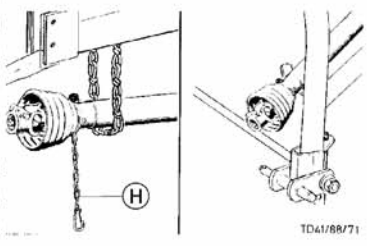
- Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione radiale.
  Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!



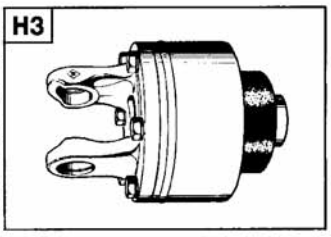
Istruzioni di lavoro

Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Nel staccare la macchina si deve deporre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.



1) Istruzioni di funzionamento quando si utilizza un innesto a camme:



L'innesto a camme è un giunto limitatore di coppia che fa scattare a "zero" il momento torcente in caso di sovraccarico. Si reinserisce l'innesto scattato staccando la trasmissione della presa di moto. Il regime d'inserzione dell'innesto è inferiore a 200 giri/min.

ATTENZIONE!

L'innesto a camme della trasmissione cardanica non è un "indicatore di pieno". Si tratta di un semplice dispositivo limitatore di sicurezza che serve a proteggere il Vostro automezzo da eventuali danneggiamenti. Se guiderete in modo ragionevole, eviterete anche l'intervento frequente dell'innesto, proteggendo quindi sia l'innesto che la macchina da usura inutile.

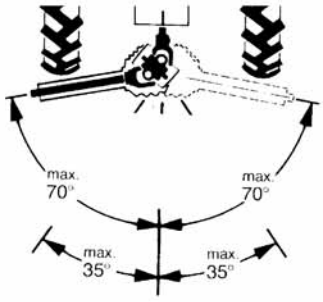
2) Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

3) Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

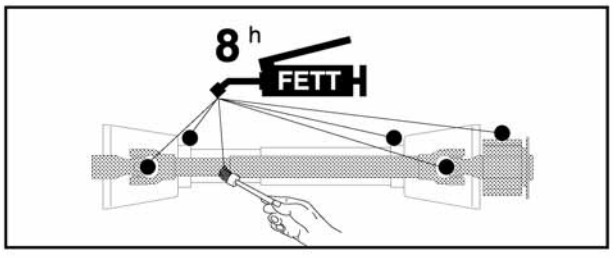
Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.



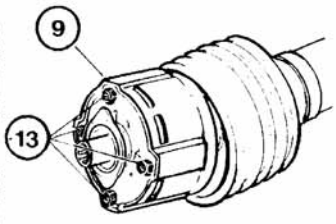
Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.
- L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo. (A = annualmente).



- **Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione**



Prima del primo impiego, e dopo lunghi periori di inattività, si deve verificare il funzionamento dell'innesto a frizione (9).
Stringere qui i dadi (13), perché così facendo si scaricano i dischi della frizione, ruotare l'innesto ed allentare di nuovo i dadi (13). L'innesto è ora nuovamente pronto per l'uso.

(D) Betriebsstoffe

Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.
Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

(GB) Lubricants

Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.
- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

(F) Lubrifiants

Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.
- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).

(I) Lubrificanti

Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).
- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

(NL) Smeermiddelen

Uitgave 1997

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wisel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een produkt uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	**I**		**III**		**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

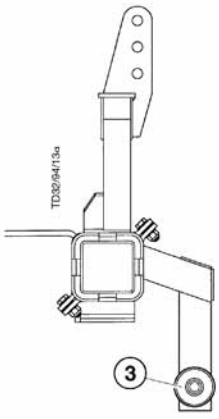
Firma Company Société Societá	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umwelt-freundlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	* When working in conjunction with wet-brake tractors, the international specification J 20 A is necessary. ** Hydraulic oil HLP-(D) + HV. *** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the enviroment.
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Montaggi speciali

A causa della diversità di esecuzione degli apparecchi di sollevamento dei diversi modelli di trattore si deve far uso di componenti speciali per il montaggio. Si veda anche la Lista dei Pezzi di Ricambio.

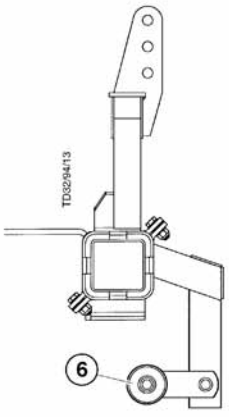
Nußmüller Rasant e Aebi

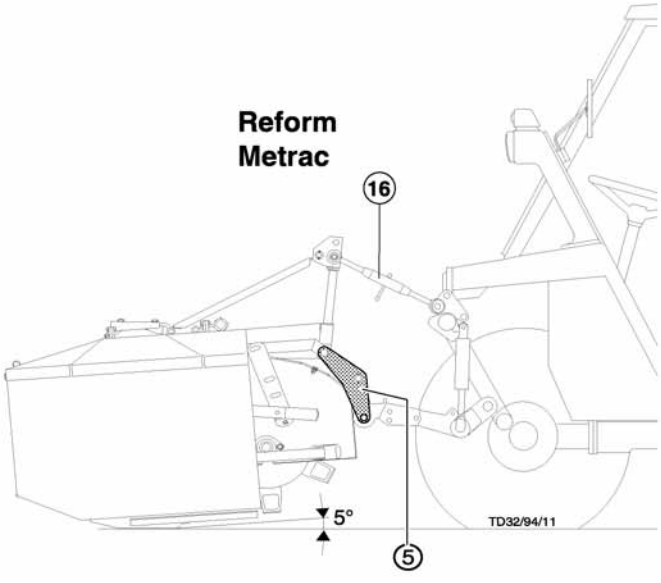
- Nel caso di falciatrici senza preparatore (Conditioner) si deve fare uso del componente speciale di montaggio (pos. 3).
- Nel caso di falciatrici con preparatore (Conditioner) non c'è alcun bisogno di far uso del componente speciale di montaggio per agganciare l'apparecchio al trattore. Questi apparecchi sono già equipaggiati con un telaio di montaggio proprio più lungo.



Reform Metrac

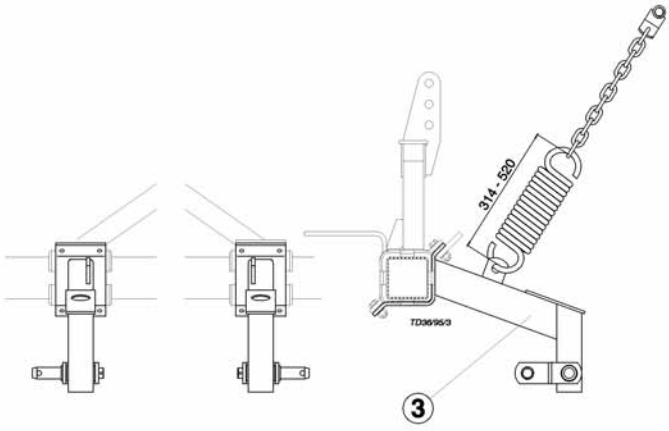
- Nel caso di falciatrici senza preparatore (Conditioner) non c'è alcun bisogno di far uso di un componente speciale di montaggio (pos. 6) per agganciare l'apparecchio al trattore.
- Le falciatrici con preparatore (Conditioner) sono già equipaggiate con un telaio di montaggio proprio più lungo. In più bisogna montare il componente speciale di montaggio (pos. 5).





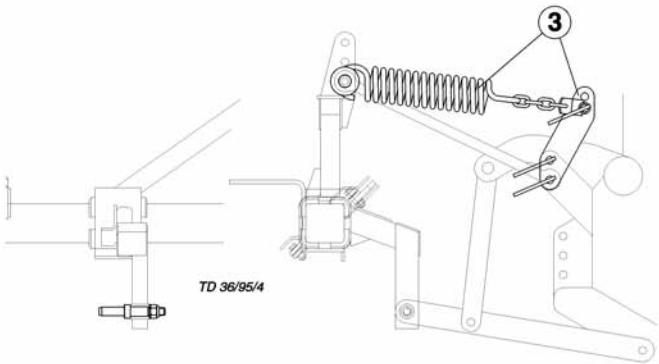
De Pietri

- Nel caso di falciatrici senza preparatore (Conditioner) si deve fare uso del componente speciale di montaggio (pos. 3).
- Nel caso di falciatrici con preparatore (Conditioner) non c'è alcun bisogno di far uso del componente speciale di montaggio per agganciare l'apparecchio al trattore. Questi apparecchi sono già equipaggiati con un telaio di montaggio proprio più lungo.



Carraro

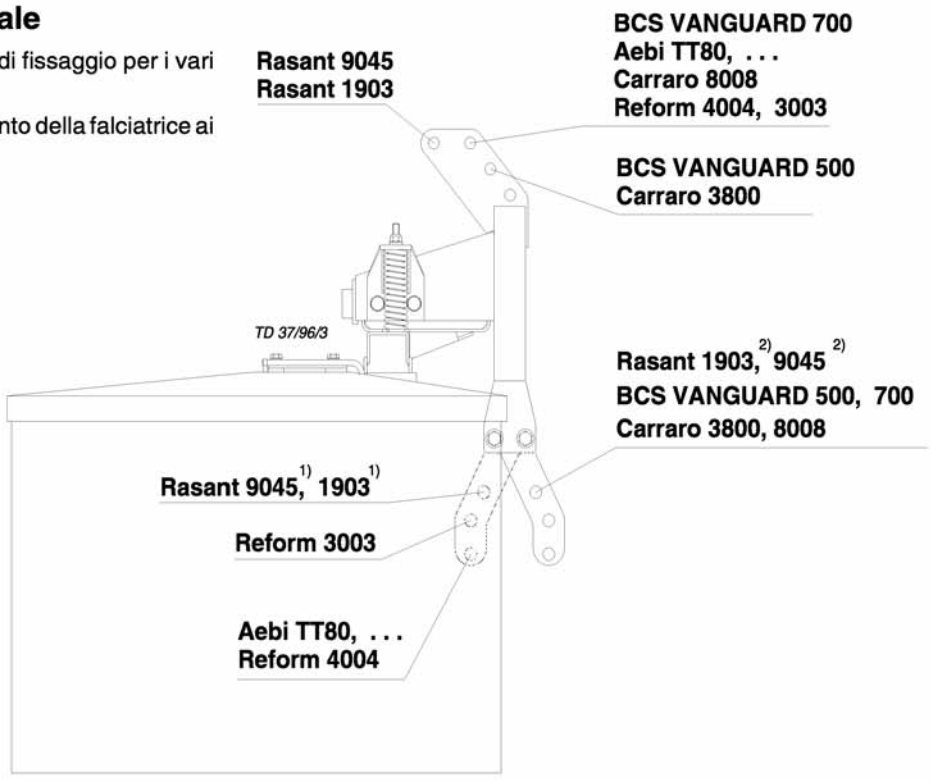
- Nel caso di falciatrici senza preparatore (Conditioner) si deve fare uso del componente speciale di montaggio (pos. 3).
- Nel caso di falciatrici con preparatore (Conditioner) non c'è alcun bisogno di far uso del componente speciale di montaggio per agganciare l'apparecchio al trattore. Questi apparecchi sono già equipaggiati con un telaio di montaggio proprio più lungo.



Telaio di montaggio universale

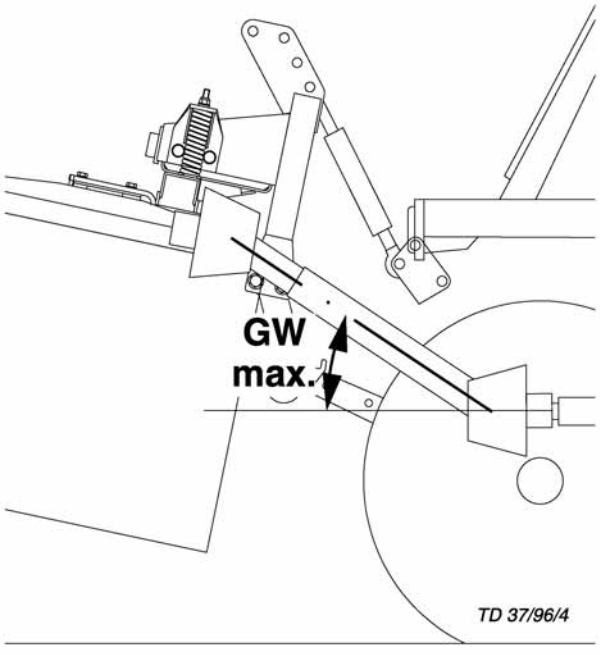
Questo telaio offre diverse posizionis di fissaggio per i vari tipi di sollevatori idraulici dei trattori.

Questo acconsente un buon adattamento della falciatrice ai diversi tipi di trattori.



1) con terzo punto - versione corta

2) con terzo punto - originale



Massima angolazione dell'albero cardanico

L'angolazione massima per il lavoro continuo degli alberi cordanici non deve superare i **25**° (GW max.).

- L'indicazione riportata nel manuale e fissata dal costruttore dell'albero cardanico è da rispettare.

Per evitare dei danni

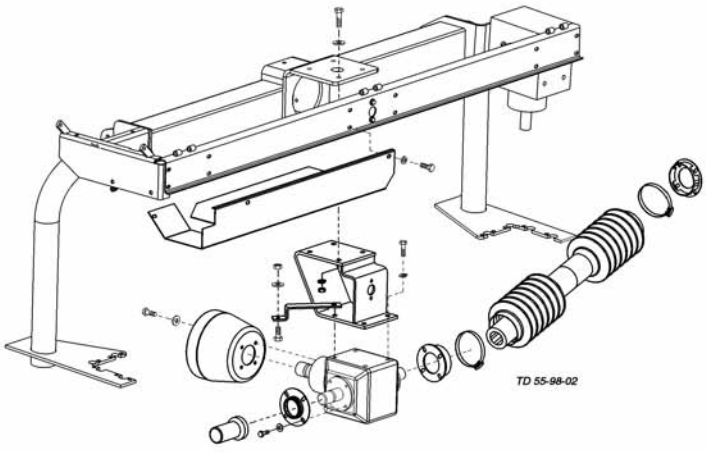
Durante la fase di sollevamento ed attraverso la geometria di sollevamento di alcuni tipi di trattori (BCS, Carraro) possono verificarsi delle angolazioni.svantaggiose. Questo comparla uno scorrimento non uniforme del cardano.

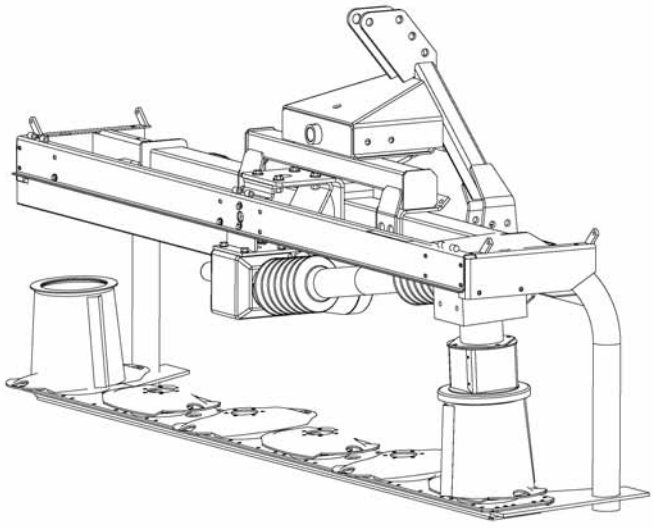
Lei lo sente dai rumori fuori dal normale e dalle vibrazioni.

- In questo caso, e per evitare dei danni, è da staccare immediatamente l'avvamento cardanico e di limitare l'altezza di sollevamento.

Getriebeversetzung

- Pasquali - Ergo 8.60 u. 8.80
- BCS - Vanguard 500 MT u. 700 MT
- Antonio Carraro - Tigretrac 5500 ; 7700 u. 8008
- Ferrari - Wedetrac RS 50 u. RS 70
- Valpadana - Trattrici 9065 u. 9585

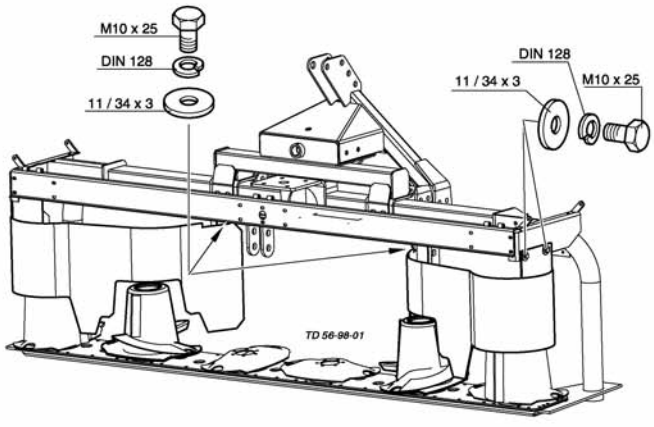


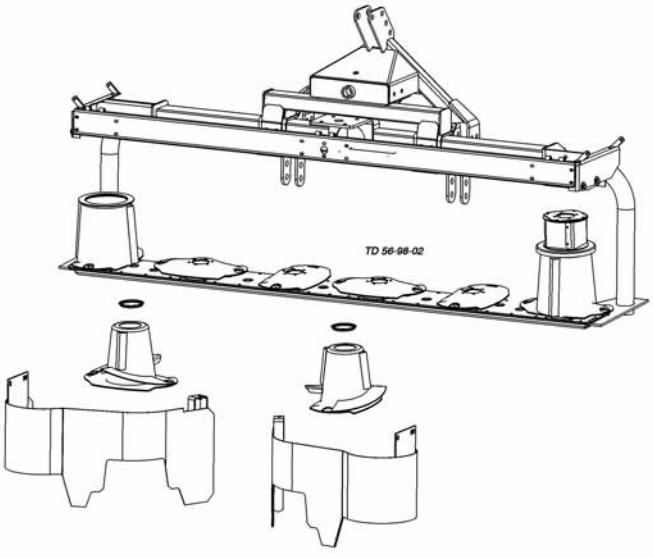


CAT 260 alpin (Type 367)

Schwadformer für

- AEBI - Terratrac
- RASANT - Kombi Trac
- REFORM - Metrac





PÖTTINGER

(I)

Allegato 1

CERTIFICATO DI CONFORMITA' COMUNITARIO

rispondente alla normativa CEE 89/392 Comunità Economica Europea

Noi ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nome del fornitore)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(indirizzo completo della Società operante nell'ambito del mercato comune e indicazione della Società e indirizzo del Costruttore)

dichiariamo sotto la nostra piena responsabilità che il prodotto

Scheibenmäher CAT 260 alpin, Type PSM 367

(Marca, tipo)

cui la presente dichiarazione si riferisce, risponde alla normativa CEE/392 in materia di sicurezza e sanità,
(nel caso specifico)
nonchè a quanto richiesto dalle altre direttive CEE.

(Titolo e/o numero, data di promulgazione delle altre direttive CEE)

(nel caso specifico)
Per un'appropriato riscontro nell'ambito della normativa CEE delle norme di sicurezza e sanitarie sopra citate, è (sono) stata(e) consultata(e) la(e) seguente(i) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titolo e/o numero, data di promulgazione della(e) norma(e) e/o specifica(che) tecnica(che))

ppa. Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 23.11.1998

(Luogo e data del rilascio)

(Nome, qualifica e firma dell'incaricato)

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(NL) De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun produkten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertailing ook gedeeltelijk, slechts met schiftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(CZ) V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au le progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la premission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

PÖTTINGER
Landsberg

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Wentruper Mark 10
D-48 268 Greven
Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0
Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11
Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12
Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656